

“Presente” e “Officina dell’italiano”
le APP di italiano L2: strumenti
in mano all’apprendente.

Stefania Malavolta e Valentina Marzano
Cpia Metropolitano di Bologna

Fierida Winter – Perugia, 1-2 aprile 2022

*cittadini di una nuova lingua: l’insegnamento dell’italiano L2 tra teoria e
buone pratiche, esperienze e prospettive di sviluppo nei Cpia*

le APP di italiano L2: strumenti in mano all'apprendente.



Adulti stranieri

consapevoli e responsabili del proprio processo di apprendimento nel paese di migrazione.



Risorse digitali - devices

per l'autoapprendimento diventano strumenti centrali dell'educazione digitale.



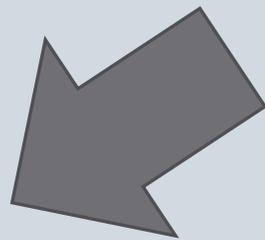
Sistema scolastico

Sviluppo di nuove strategie di insegnamento/apprendimento, al passo con i tempi,

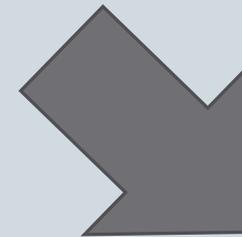
Di cosa parliamo oggi?

Oggi presentiamo le App

PRESENTE & OFFICINA DELL'ITALIANO

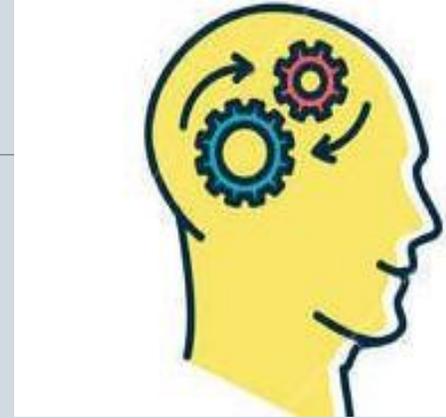


**come sono state
progettate e
sviluppate**



**secondo quali
finalità e
obiettivi**

progettare e sviluppare secondo finalità e obiettivi....



con attenzione alla progressività, allo sviluppo di competenze in italiano L2 e all'autovalutazione;

con l'obiettivo di motivare lo studente ad apprendere autonomamente una L2 grazie all'utilizzo di strumenti familiari e di facile accesso;

come presupposto un approccio pragmatico, socio-linguistico e cioè valorizzare l'efficacia comunicativa in relazione ai contesti d'uso.

Come sono nate le App PRESENTE & OFFICINA DELL'ITALIANO?

le App “PRESENTE & OFFICINA DELL'ITALIANO” nascono all'interno di un progetto co-finanziato dall'Unione Europea- Fondo asilo, migrazione e integrazione (FAMI) e vedono tra i loro obiettivi specifici la formazione civico linguistica dei cittadini di paesi terzi

**strumenti didattici
«in mano agli apprendenti»**



Presupposti e progettazione delle App

Cosa si stava realizzando nel resto d'Europa?

1 c'era un ricco repertorio di tanti progetti che avevano impiegato il digitale a beneficio delle persone immigrate con scarsa conoscenza della lingua nazionale.

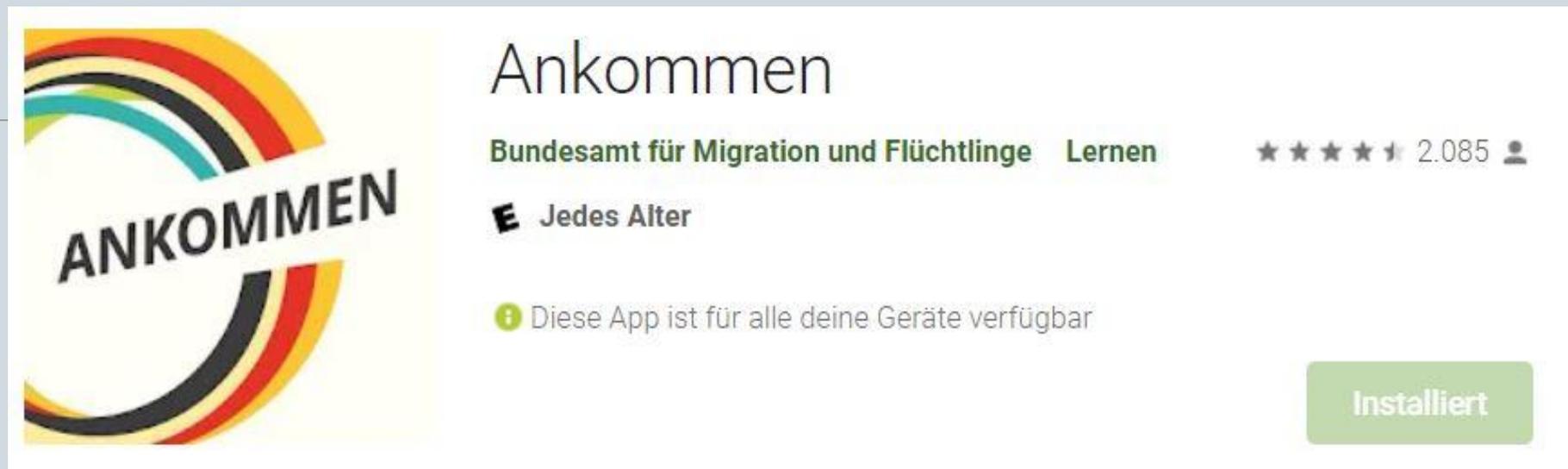
esempi in:

progetto Maseltov, "immigration and ICT in Europe", scritto da Stefano Kluzer (2013)

Joint Research Center della Commissione Europea, "language learning by adult migrants: policy challenges and ICT responses, policy report", scritto da Stefano Kluzer, Anusca Ferrari e Clara Centeno (2011)

2 Erano state da poco realizzate alcune app che erano specificamente rivolte agli immigrati neoarrivati nell'Europa centrale a seguito dell'imponente "ondata migratoria" del 2015-2016 conseguente alla crisi siriana.

In Germania, ad esempio, era stata realizzata Ankommen che ha una struttura molto simile a Presente: accanto a un percorso di apprendimento della lingua a livello elementare, offre altri due percorsi per "presentare" la società tedesca agli stranieri.



3 in Italia era poi stato introdotto l' "Accordo di Integrazione" (2012) che invita il cittadino straniero neoarrivato a conoscere l'organizzazione della società italiana.

Per questo, progettando **Presente**, abbiamo scelto tre ambiti fondamentali di intervento: apprendimento della lingua, conoscenza della società italiana e salute.



→ Lingua

→ Società italiana

→ Salute

4 per Officina dell'italiano, il bisogno progettuale era di creare materiale idoneo a far acquisire una competenza A2-B1 (riferimento a Decreto Sicurezza e Immigrazione, 2018 per il test linguistico per la cittadinanza).

Dal punto di vista strutturale, il percorso linguistico che abbiamo progettato si differenzia da quello di **Presente** per due aspetti: il sistema adattivo e la palestra di interazione linguistica.

Riguardo la palestra (sezione «Parlo»), l'obiettivo era di aiutare gli utenti a curare meglio le abilità di produzione orale e di interazione, normalmente fuori dall'orizzonte del pensabile quando si parla di app di questo tipo.

Fonti di ispirazione sono stati senz'altro:

> alcuni giochi interazionali già conosciuti (ad es. Caon, Rutka, La lingua in gioco, Guerra, 2004).

> e anche il tipo di materiali proposti per sollecitare l'interazione spontanea non in contesto didattico, di cui un bell'esempio è Willkommen, materiale prodotto da Tavir, un'associazione tedesca che promuove l'integrazione degli immigrati turchi.



Equipe di lavoro: scrivere, informatizzare, pubblicare

L'équipe che si è occupata della realizzazione delle App è stata particolarmente estesa e suddivisa in:

autori delle sezioni linguistico-informative,
mediatori linguistici,
tecnici informatici,
disegnatori,
tecnici del suono e speaker,
oltre ai ruoli editoriali fondamentali (cioè grafici, redattori e... tester)



A chi sono rivolte queste App?

PRESENTE - Italia per stranieri -
per apprendenti di livello A1



OFFICINA DELL'ITALIANO
per apprendenti di livello A2 e B1



il riferimento normativo per la definizione dei livelli di apprendimento:

- per i livelli A1 e A2 abbiamo fatto riferimento alle Linee Guida per la progettazione dei Percorsi di Alfabetizzazione e di Apprendimento della Lingua Italiana (AALI) e
- per il livello B1 abbiamo fatto riferimento al Sillabo a cura degli Enti Certificatori dell'italiano L2.
- Entrambi sono riferibili al Quadro Comune Europeo per le Lingue.

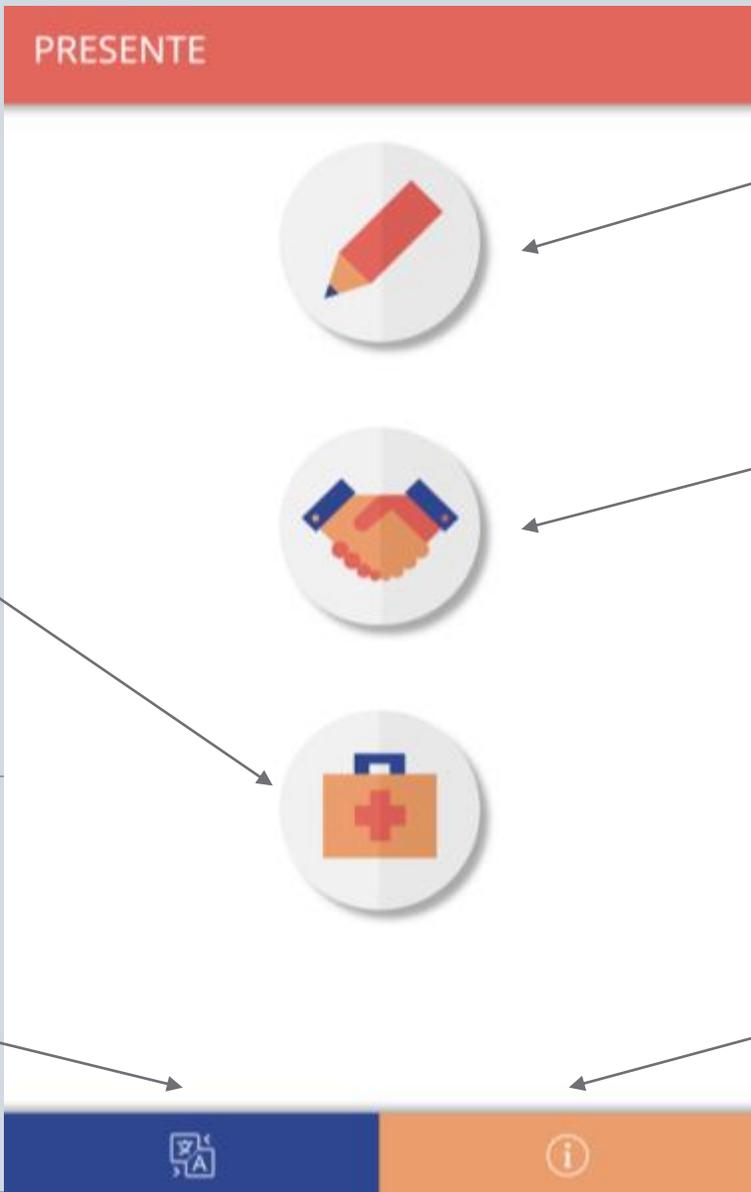
com'è strutturata «PRESENTE»?

La App si compone di tre percorsi:

- un percorso linguistico (IMPARA L'ITALIANO)
- un percorso informativo (CONOSCI L'ITALIA)
- un percorso sanitario (DAL MEDICO)

Ambienti diversi per favorire l'integrazione

il menu principale di PRESENTE



IMPARA L'ITALIANO
percorso linguistico

CONOSCI L'ITALIA
percorso informativo

DAL MEDICO
percorso sanitario



com'è strutturata «OFFICINA DELL'ITALIANO»?

Anche la App «Officina dell'italiano» si compone di tre percorsi:

- un percorso linguistico (IMPARA)
- una «palestra» di interazione (PARLA)
- un glossario sanitario (I CARE)

Ambienti diversi per favorire l'integrazione

il menu principale di OFFICINA

PARLA
palestra di interazione

GLOSSARIO SANITARIO
I CARE



IMPARA
percorso linguistico

INFORMAZIONI
credits

Officina dell' Italiano



IMPARA



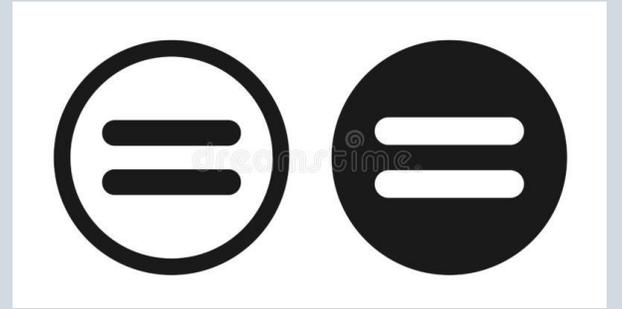
PARLA



GLOSSARIO SANITARIO



PRESENTE & OFFICINA DELL'ITALIANO, somiglianze e differenze



= entrambe contengono esercizi interattivi autocorrettivi, tracce audio da ascoltare, testi da leggere, foto contestualizzanti

= ma si differenziano perché rispondono a

BISOGNI LINGUISTICO COMUNICATIVI DIVERSI:

in PRESENTE

i contenuti sono legati al soddisfacimento di bisogni concreti e immediati utilizzando formule comuni ed espressioni familiari di uso quotidiano

in OFFICINA DELL'ITALIANO

dai bisogni di tipo concreto si passa gradualmente a semplici astrazioni concettuali e si approfondiscono i temi attraverso descrizioni più dettagliate.

i contenuti di PRESENTE & OFFICINA dell'italiano:

unità tematiche di **PRESENTE**:

presentazione di sé, famiglia e relazioni, città e trasporti, azioni e luoghi del vissuto quotidiano (casa, scuola, lavoro, negozi), corpo e salute.



unità tematiche di **OFFICINA**:

lavoro e ricerca attiva, salute e benessere, sanità in Italia, biografia personale e tradizioni, scuola e formazione professionale, servizi pubblici e privati, casa e ambito immobiliare, ecologia e ambiente, viaggi e tempo libero

←



Mi presento

Impari a salutare, presentarti, dire da dove vieni; impari a dare i tuoi dati anagrafici (compreso indirizzo, nazionalità, data di arrivo in Italia); impari a sostenere un semplice dialogo di prima conoscenza.



In città

Impari a conoscere i luoghi della città; impari a chiedere informazioni su luoghi, direzioni e percorsi; impari a comprendere indicazioni e informazioni su prezzi e orari relativi a mezzi di trasporto.

ECCO COME SI PRESENTANO LE APP!

Ogni unità tematica è introdotta da titolo e funzioni comunicative; poi all'interno di ogni unità si sviluppano le 10 microattività.

La struttura interna delle App

Il percorso linguistico di PRESENTE è strutturato su 8 unità tematiche, quello di OFFICINA è strutturato su 10 unità tematiche, 5 dedicate al livello A2 e 5 dedicate al livello B1.

In entrambe, ogni unità tematica ha al suo interno **10 microattività**; ogni microattività si apre con un **input**, su **tre strutture possibili**:

- traccia **audio** (da 30 a 60 secondi) + **immagine** (a scelta, che descriva il contesto)
- **testo** (da 150 a 500 battute spazi inclusi) + **immagine** (a scelta, che descriva il contesto)
- **solo immagine** (a scelta, che descriva il contesto)

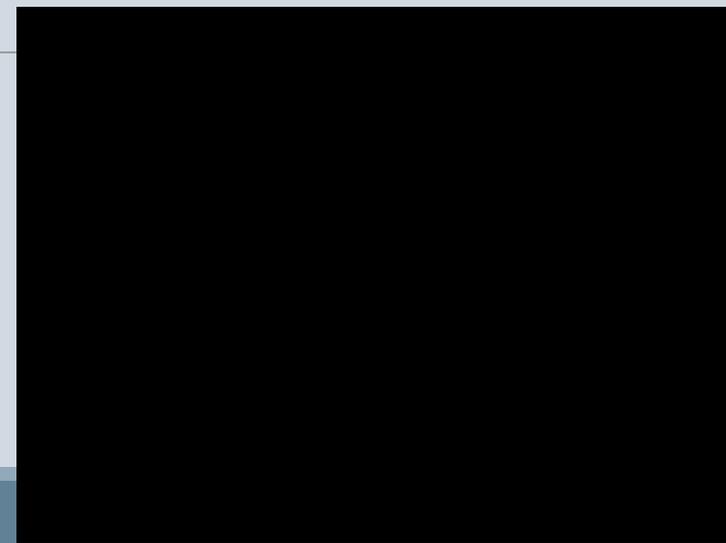
Le microattività e il bite sized learning

Le microattività offrono all'utente un modo efficace e "coinvolgente" di imparare l'italiano. La brevità degli esercizi, infatti, motiva l'utente all'uso dell'app poichè riesce ad arrivare in ogni circostanza alla loro conclusione, senza dover sospendere il lavoro; l'organizzazione in sequenze permette, comunque, la progettazione di un percorso didattico articolato.

Tale approccio è noto come *bite-size learning*.

Si tratta di un approccio oggi ampiamente utilizzato con gli apprendenti adulti, che hanno poco tempo per lo studio.

Alex Braddell è un docente e ricercatore inglese che conduce alcuni progetti di formazione linguistica per NSH inglese e svolge attività di ricerca e coordinamento per ECML del Consiglio d'Europa: sentiamo il suo punto di vista sull'opportunità di un approccio didattico di questo tipo.



Quali sono le caratteristiche di ogni «frammento linguistico»?

hanno una struttura **semplice**,
si focalizzano su **un obiettivo formativo**
alla volta e sono a **sé stanti**;
offrono lezioni di **pochi minuti**,
rispondendo al bisogno di persone con
tempi limitati durante la giornata.

Ma come identificare quali sono gli
argomenti rilevanti per pianificare un
intervento didattico di questo tipo?
sentiamo sempre Alex Braddell:



Su quali supporti è meglio lavorare?

L'approccio *bite sized learning* non è per forza da realizzarsi solo su un supporto digitale. Anzi, fino a qualche anno fa questo non era neppure pensabile. Sentiamo ancora Alex Braddell su questo punto.



conclusioni: i vantaggi del bite sized learning



Garantisce totale autonomia dell'apprendente attraverso uno strumento di facile utilizzo.

Evita tempi lunghi di frequenza a scuola.

L'oggetto di studio è contenuto in un pacchetto fruibile in pochi minuti, con informazioni brevi e concentrate.

È efficace nei contesti on line e riferibile a vari ambiti della propria sfera personale con link ad altri website, video, ecc.

Con questa modalità l'apprendente resta più concentrato, attento, coinvolto.

Organizza il proprio percorso scegliendo gli strumenti didattici che ritiene più adeguati per sviluppare le proprie competenze.

L'apprendente con difficoltà di attenzione o di memoria è supportato da unità didattiche brevi e focalizzate sulle informazioni più rilevanti.

Esempi di microattività diversificate:

Input immagine con ascolto
e comprensione attraverso
risposte a scelta multipla



← Storie di vita

0:00 / 0:13

Ascolta e scegli.

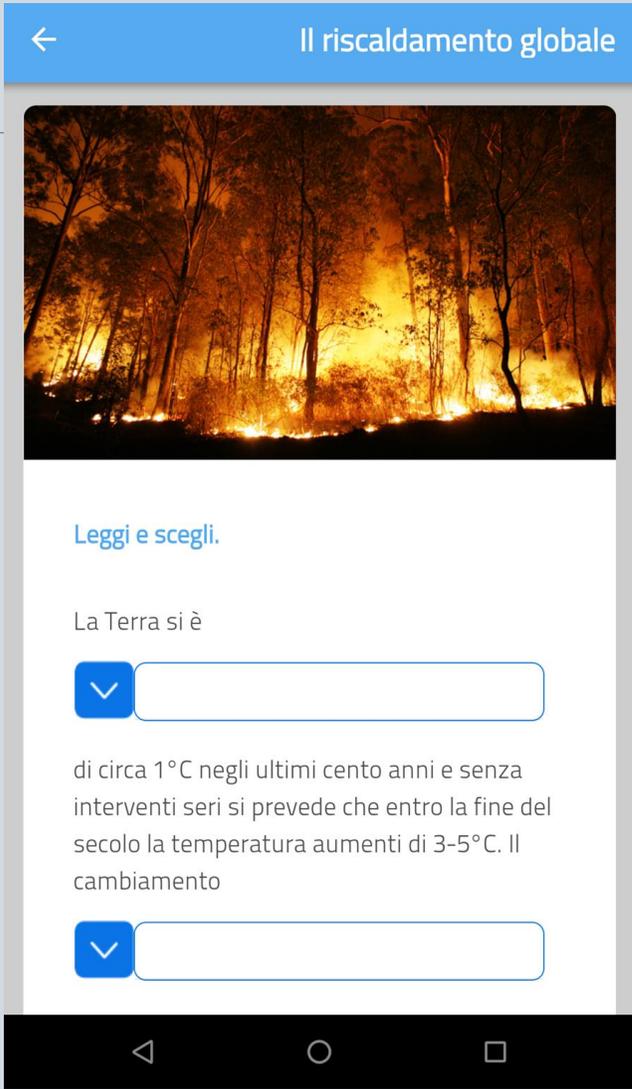
- La mamma non lavorava.
- La mamma cucinava ogni giorno per tutti.
- La mamma non accompagnava mai il figlio a scuola.

CONTROLLA

Esempi di microattività diversificate:

Input testo di lettura
e comprensione attraverso
“cloze chiuso”
con parole date:

- riscaldata
- raffreddata
- espansa



← Il riscaldamento globale



Leggi e scegli.

La Terra si è

▼

di circa 1°C negli ultimi cento anni e senza interventi seri si prevede che entro la fine del secolo la temperatura aumenti di 3-5°C. Il cambiamento

▼

Esempi di microattività diversificate:

input di sola-immagine e
esercizio di riordino frasi
attraverso il trascinamento
dei tasselli nella posizione
giusta

The screenshot shows a mobile application interface for a language learning exercise. At the top, there is a red header bar with a back arrow on the left and the text "Mi presento" on the right. Below the header, the instruction "Scegli la forma giusta." is displayed in red. The main content area contains three sentences with missing words represented by blue-bordered boxes. The first sentence is "Ciao, io [sono] [sei] [chiamo]". The second sentence is "Fatima Hamim. [Hai] [Oh] [Ho] 30 anni.". The third sentence is "[Vieni] [Vengo] [Sono] dal Marocco, da Casablanca. [Vivi] [Sei] [Vivo] in Italia da sei mesi.". At the bottom of the screen, there is an orange button labeled "CONTROLLA". The status bar at the very top shows a battery level of 97% and the time 10:33.

Esempi di microattività diversificate:

input immagine con ascolto
e comprensione attraverso
esercizio di “cloze aperto”

(l'utente inserisce le parole
mancanti mentre ascolta)



← Impegni di famiglia

0:00 / 0:54

Ascolta e completa.

_____ !

- Jenny, oggi dobbiamo andare al centro commerciale: il mio cellulare si è rotto, devo _____ !

- Bene, così faremo anche la spesa, mi servono latte, pasta, uova e olio d'oliva... Poi la maestra di Joy ha dato la lista dei materiali scolastici da acquistare, spenderemo un sacco di soldi...

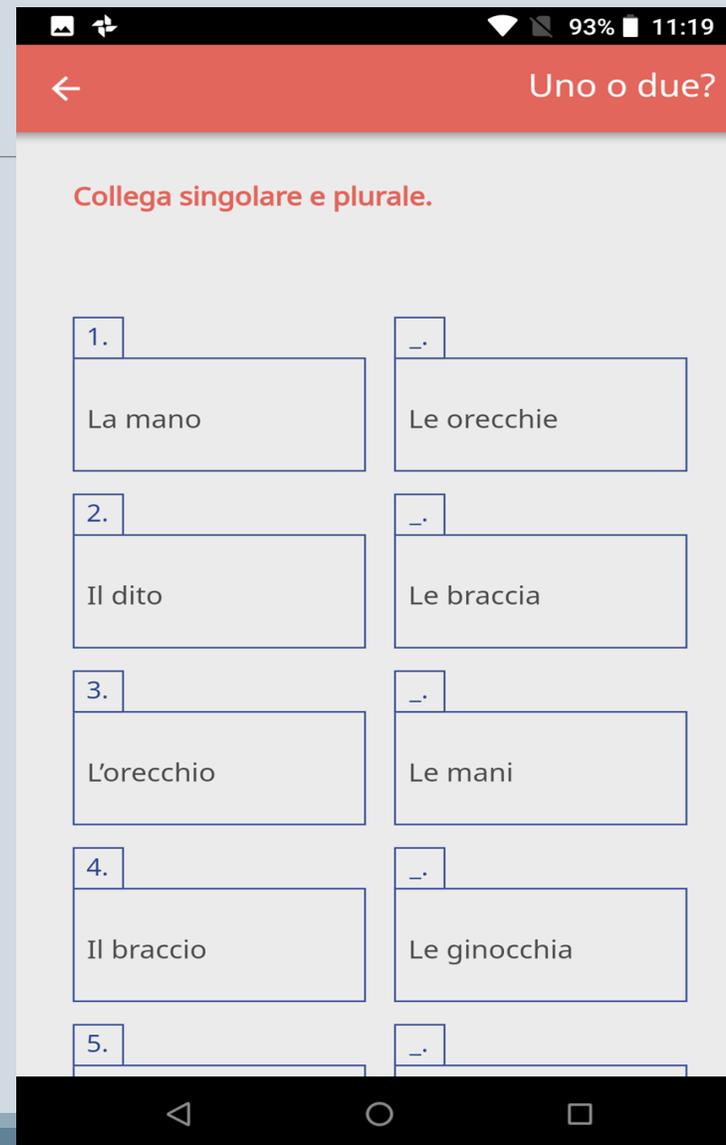
Esempi di microattività diversificate:

Esercizio di abbinamento

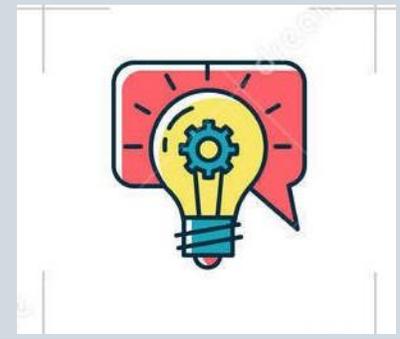
(l'utente seleziona la coppia corretta di nomi tra la colonna destra e la colonna sinistra)

“uno o due?” è un esercizio di lessico con focus sul plurale irregolare dei nomi

(liv. A1)



Concludendo.....



Tutte le attività prevedono un coinvolgimento diretto dell'apprendente sulla base di input differenziati sia per livelli di competenza linguistica, sia per le abilità attivate (ascolto, lettura e interazione scritta/orale)

Le strategie comunicative diversificate portano l'apprendente ad eseguire il compito in completa autonomia.

L'orientamento *libero* dell'apprendimento

La struttura modulare permette di orientare l'apprendimento al raggiungimento di quelle competenze che l'apprendente riconosce come prioritarie.



Quindi viene favorito un orientamento '*libero*' dell'apprendimento che non imponga restrizioni né nella direzione, né nei tempi di fruizione.

una particolarità di OFFICINA:

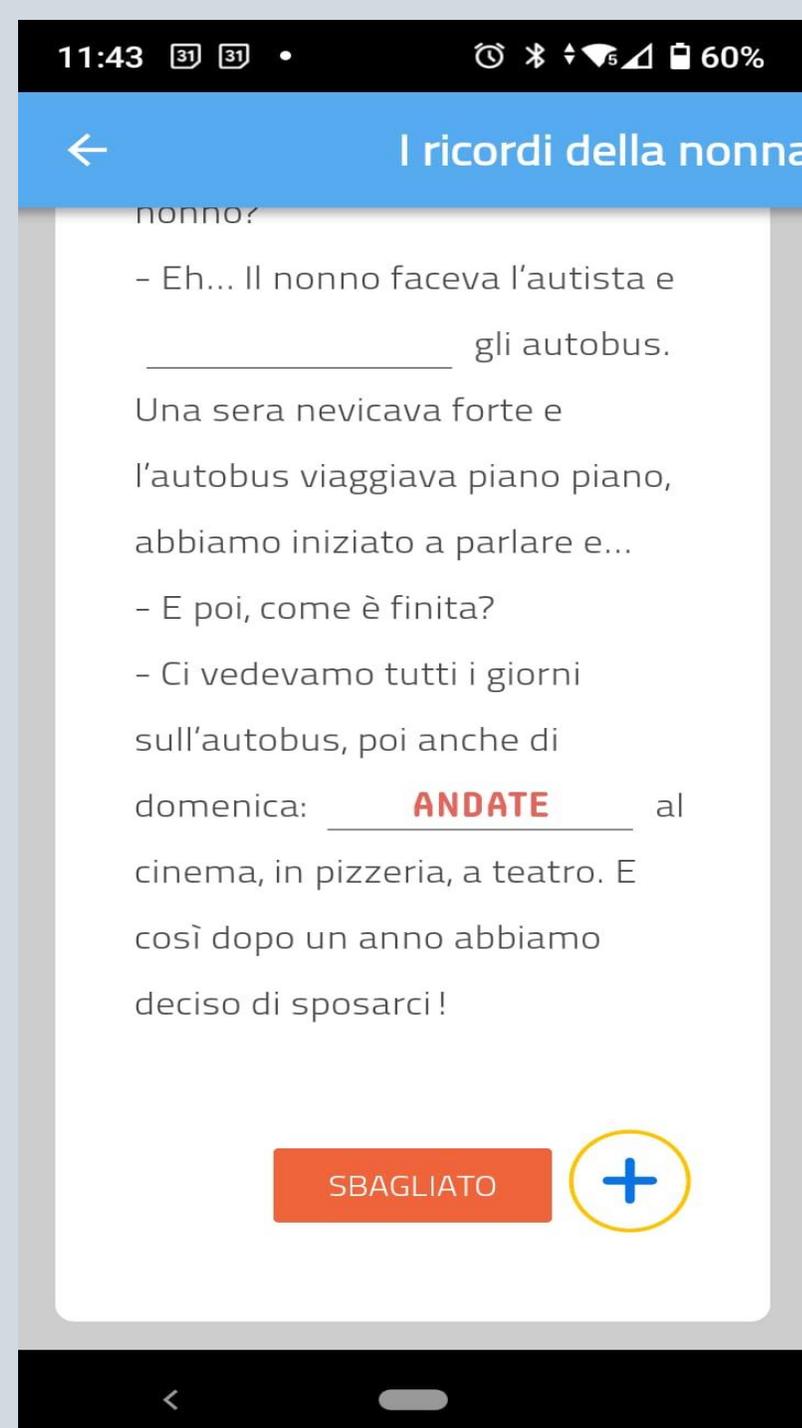
mentre in PRESENTE le attività sulle competenze linguistiche sono integrate nelle attività comunicative,
in OFFICINA scatta il sistema adattivo che riconosce le aree di difficoltà grammaticali proponendo ulteriori e specifiche attività di rinforzo



Ecco un esempio di sistema adattivo di rinforzo!

- unità tematica “Raccontarsi” - attività “i ricordi della nonna”
- focus comunicativo: presentazione della propria storia personale;
- focus linguistico: imperfetto indicativo;

Durante la comprensione dell'ascolto l'utente non esegue correttamente l'attività di completamento; il sistema riconosce l'errore, lo segnala e compare un segno +



Ecco un
esempio di
sistema
adattivo di
rinforzo!

L'utente ha scelto
di cliccare sul
pulsante **+**, così
entra nel sistema
adattivo e può
esercitarsi
ulteriormente
nella sezione
“Grammatica:
pronti, via!”

← Imperfetto

GRAMMATICA:
PRONTI, VIA!

• ●

Leggi e scegli.

Da piccolo

vado andavo andato

a scuola in bicicletta.

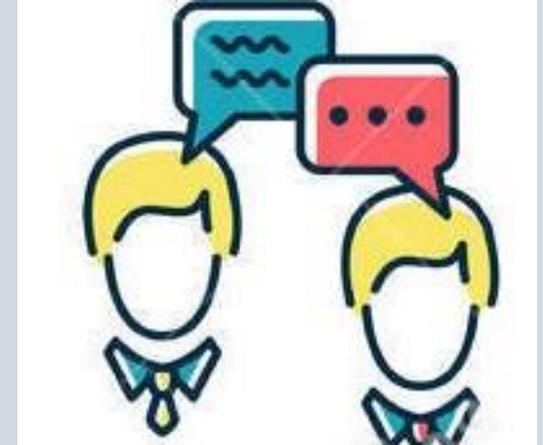
Nel suo Paese, Dorita

lavoriamo lavorava lavorava

in OFFICINA c'è anche la PALESTRINA!

La sezione «PARLA!» è composta da 6 giochi linguistici a coppie:

1. **Indovina chi sono!**
2. **Il corpo in gioco**
3. **Usciamo insieme?**
4. **Raccontami che cosa hai fatto!**
5. **Una storia da inventare**
6. **Gioco dei modi di dire**



“Usciamo insieme?” - un esempio di interazione orale nella PALESTRINA



Usciamo insieme?

Gioca con un compagno.
Scegliete due profili diversi.



Usciamo insieme?

A

Guarda i tuoi impegni della settimana. Tu e il tuo compagno volete incontrarvi: cercate un giorno e un orario liberi per entrambi tra lunedì, martedì, mercoledì e giovedì.

LUNEDÌ	MARTEDÌ	MERCOLEDÌ	GIOVEDÌ
8-14 LAVORO	8-14 LAVORO	8-14 LAVORO	8-14 LAVORO
16-17 SPESA	15-16 LEZIONE CANTO	15-16 SPESA	
18-19 PALESTRA		18-19 PALESTRA	17-19 RIUNIONE CONDOMINI
		21-22 CINEMA CON SARA	

PRESENTE & OFFICINA contengono anche la sezione « I CARE » :

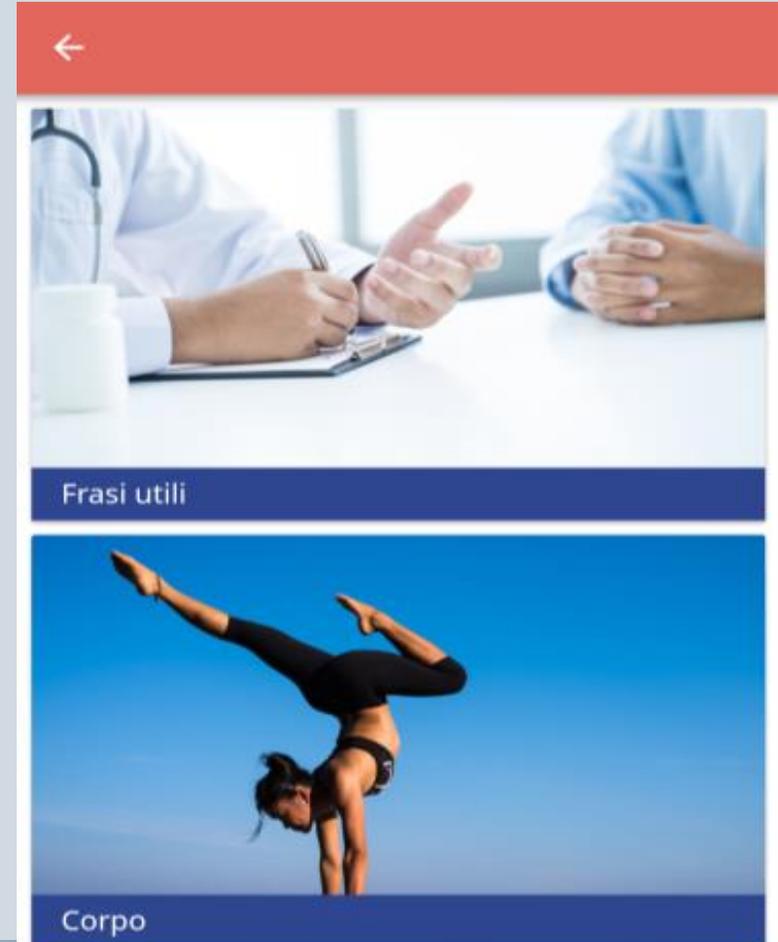
è un GLOSSARIO SANITARIO
fruibile come un dizionario: ad ogni parola
chiave è abbinata la sua definizione
spendibile in campo medico sanitario
per soddisfare bisogni concreti e immediati
relativi a salute e malattia
e per conoscere i servizi presenti sul
territorio.



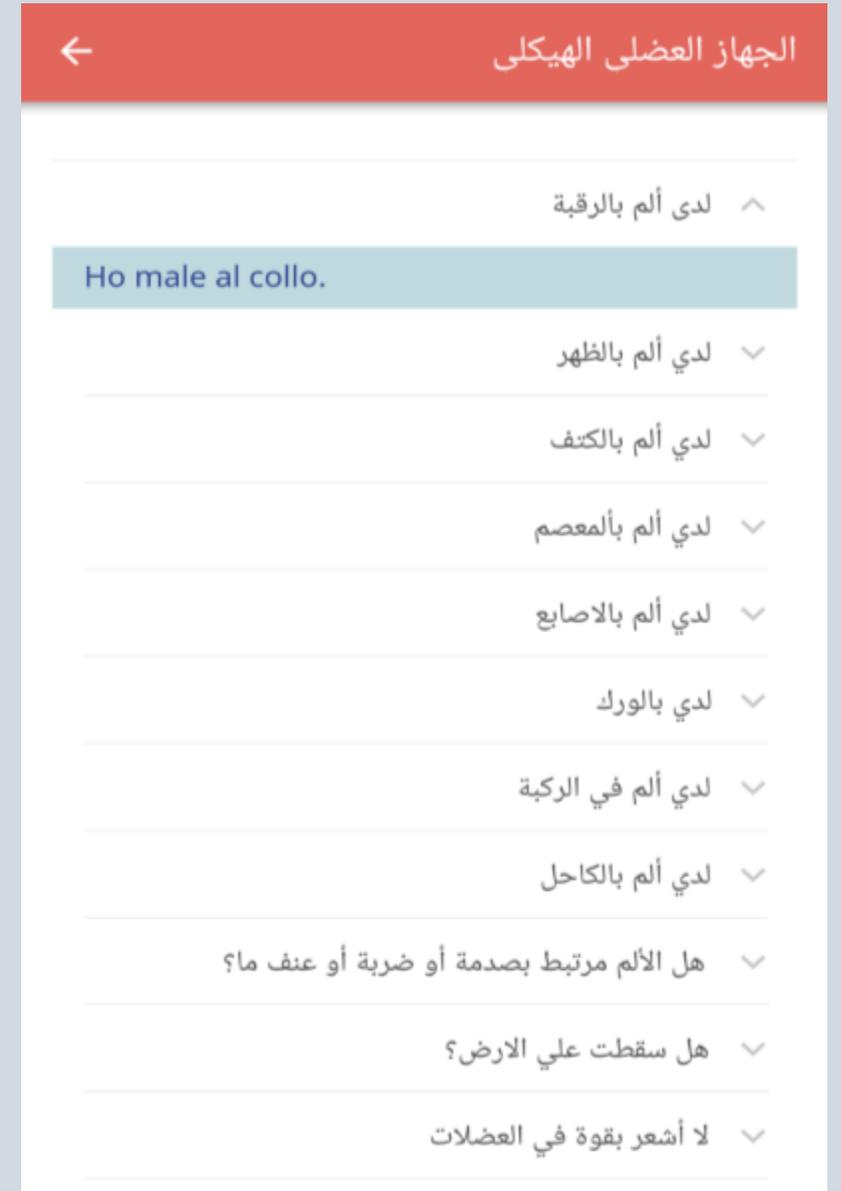
il percorso sanitario di PRESENTE:

Oltre al Glossario sanitario «I Care», c'è

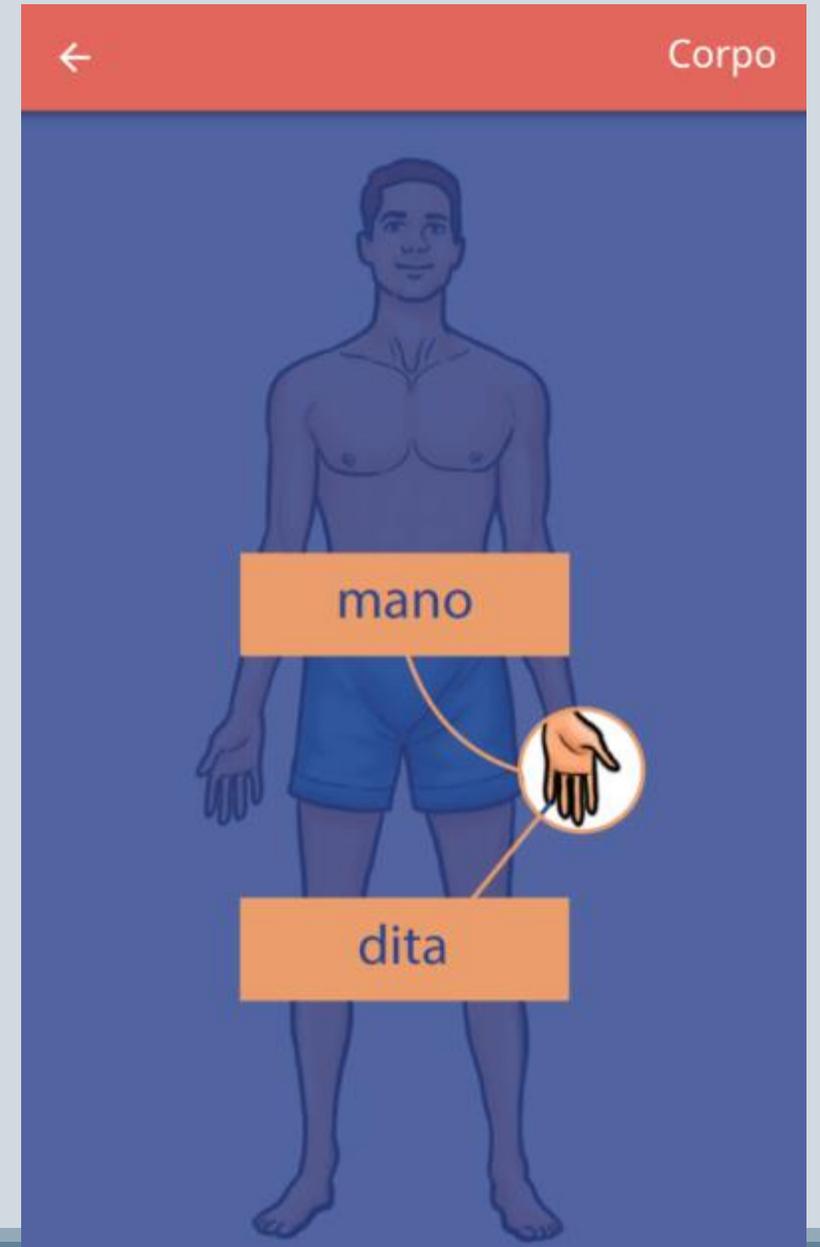
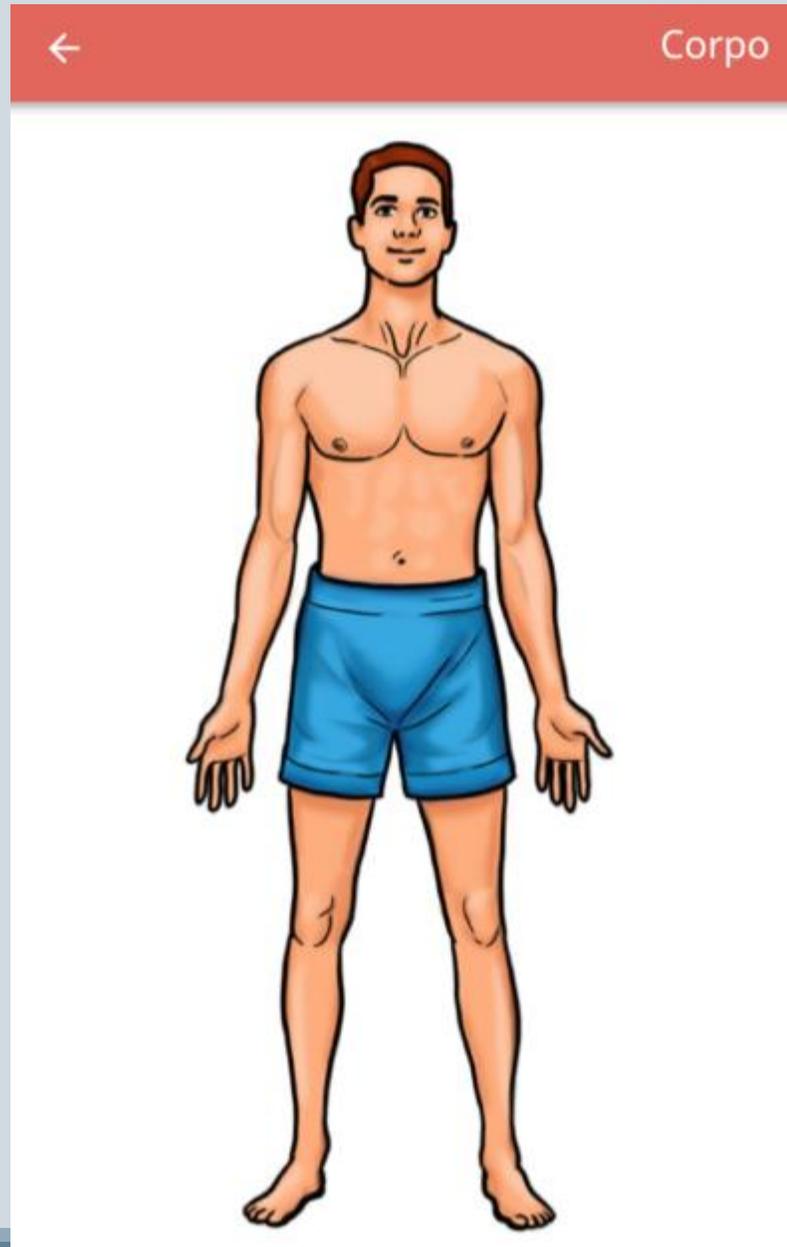
- un **frasario multilingue** che permette al paziente di esprimere in italiano la sua condizione di salute,
- una **mappa del corpo** che gli permette di conoscere il nome italiano delle parti del corpo.



Frasi utili
tradotte in altre
lingue per
sostenere la
comunicazione
durante le visite
mediche



Mappa
navigabile del
corpo umano
con
terminologia
anatomica
abbinata alle
diverse parti del
corpo



il percorso informativo di «PRESENTE»:

- nasce per soddisfare le necessità informative circa l'inserimento nella società italiana (diritti/doveri, servizi presenti sul territorio nazionale, istituzioni che ne gestiscono l'organizzazione).
- fornisce un immediato orientamento nella società italiana.





- ## Il percorso informativo sulla vita in Italia
- Temi fondamentali per l'integrazione: lavoro, scuola, salute, servizi pubblici e privati, vita sociale e civile, istituzioni, diritti e doveri
 - Testi tradotti in 5 lingue - inglese, francese, urdu, arabo, italiano - per agevolare la comprensione

Come è strutturato il percorso informativo?

- 10 aree tematiche - salute, infanzia, alloggio, trasporti, servizi pubblici e privati, vita in comune, religione, tempo libero, ambiente, famiglia-
- Ogni area tematica è suddivisa in **microtesti offerti nella L1 o nella lingua già compresa/parlata.**
- Ad ogni lettura segue un semplice quesito di comprensione a risposta vero/falso che aiuta a fissare il concetto chiave



← Living together



• • •

Are all citizens equal before the law?

Yes. [Article 3](#) of the Italian Constitution says that all citizens are equal before the law without distinction of race, sex, language, religion, political opinions and economic conditions.

True or false?

In Italy all people are equal before the law.

Due esempi di
microtesti tratti
dal Percorso
Informativo -
sezioni “Vita in
comune” e
“Infanzia” -
tradotti in una
delle 5 lingue a
disposizione

← Childhood



• • • • •

How is Italian school organized?

The compulsory school in Italy lasts 10 years. Compulsory school includes:

- Primary School. It lasts 5 years and is for children from 6 to 11 years;
- Lower secondary school. It lasts 3 years and is for students from 11 to 14 years;
- Upper secondary school. It lasts 5 years but only the first 2 are mandatory and is for students from 14 to 19 years.

DOVE SI TROVANO «PRESENTE & OFFICINA DELL'ITALIANO»?

= da Google Play si possono scaricare gratuitamente.



Officina dell'Italiano

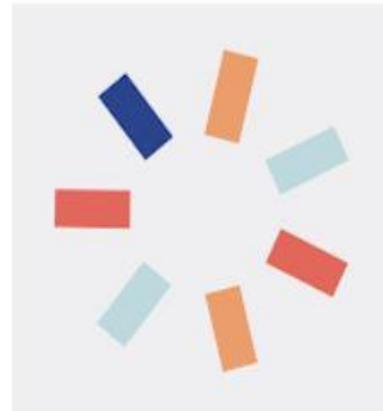
CPIA Bologna Istruzione

PEGI 3

Questa app è disponibile per tutti i tuoi dispositivi

★★★★★ 8

Installata



PRESENTE - Italia per stranieri

CPIA Bologna Istruzione

PEGI 3

Questa app è disponibile per tutti i tuoi dispositivi

★★★★★ 78

Installata

..... grazie per l'attenzione!

STEFANIA MALAVOLTA stefania.ma@cpiabologna.istruzioneer.it

VALENTINA MARZANO valentina.ma@cpiabologna.istruzioneer.it

